

AÑO V.



BANAPA ( Fernando Poo ) 25 DE ABRIL DE 1908



Núm. 8



# La Guineya Española

REVISTA QUINCENAL

SE PUBLICA LOS DÍAS 10 Y 25 DE CADA MES

CON APROBACION ECLESIASTICA

DIRECCION, REDACCION Y ADMON.  
BANAPA ( FERNANDO POO )

PRECIOS DE SUBSCRIPCION para el AFRICA  
OCCIDENTAL: 4 pesetas por semestre. PAGO  
ADELANTADO. Número atrasado: una pta.

Se admiten **ANUNCIOS** á 0'25 ptas. la linea.  
Item **Comunicados y Esquelas mortuorias** á  
precios convencionales. Es condición indispensable que  
se nos remitan cuatro dias antes, por lo menos. Dirijase  
toda la correspondencia al Director:

**Rdo. Padre Marcos Ajuria**

## RECOMENDAMOS

**El Iris de Paz** Semanario ilustrado. Buen Suceso 18. Madrid.  
**Ilustración del Clero** Revista profesional. Buen Suceso 18. Madrid.  
**La Estrella de Andacollo** Semanario chileno ilustrado. Gálvez 772. Santiago.  
**La Esperanza** Revista mejicana, ilustrada. Estampa de Jesús Maria n. 15. Méjico D. F.  
**Ave María** Semanario brasileño ilustrado. Caixa postal 615. Sao Paolo.

© FONDO CLARETIANO

*[Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page]*



CORRESPONDENCIA ADMINISTRATIVA

Santa Isabel D. J. S. Abonada suscripción hasta fin de Septiembre.  
Bilbao D. J. J. de V. « « « fin de Junio 1909.

**PEDID**

**Vinos y Cognacs**

del Marquès del Real Tesoro

El único agente

**E. H. Moritz**

**Fernando Poo**

**ROME Y C<sup>MP</sup>ÑA**

**Factoría Los Mangos**

Importadores de artículos nacionales y extranjeros.

Exportadores de cacao y demás frutos del país.

Se vende hortaliza.

Santa Isabel Fernando Poo.

**RIBAS Y PRADELL**

Sociedad Española de construcciones

**De HIERRO Y MADERA.**

Talleres mecánicos de aserrar, labrar, machiem  
brar y moldurar maderas.



Única casa que en poco tiempo ha construido 54 edificios  
de importancia, entre ellos 21 precisamente  
**PARA ESTA ISLA**

Únicos representantes

**Gerónimo López é hijo**

**J. SILENIO MONTEROS**

**CALLE REAL PAZ 867**  
TUCUMAN (República Argentina)

Desea recibir SELLOS de correo de Fernando Poo, Sierra Leona y otras Co-  
onias del Africa Occidental.

En canje ofrece SELLOS de correo de Argentina y Sud América

Banapá: Imprenta de los Misioneros

© FONDO CLARETIANO

# LA GUINEA ESPAÑOLA

**SUMARIO.** *Texto:* La Labor del Misionero en la La Guinea Española.—La enfermedad del sueño.—El Boletín Oficial.—Impresiones.—La Inmortal Zaragoza.—Dos golondrinas (poesía).—Gramática bubí.—De Re Agraria.—Noticias de nuestra Colonia.—*Cubiertas:* Epístola moral, en verso.—Bibliografía.—Correspondencia administrativa.—Anuncios.

## LA LABOR DEL MISIONERO EN LA GUINEA ESPAÑOLA

### Resumen de 1907

EN la gloriosa empresa que por la Religión y la Patria vienen realizando las Misiones Católicas españolas del Golfo de Guinea, bueno es que de vez en cuando se vuelva la vista á lo pasado para darse cuenta de los resultados obtenidos, de las dificultades superadas y con ello animarse á ulteriores adelantos.

En el año 1907, el reinado de Cristo ha adelantado un paso más en estas Posesiones. El Evangelio, no obstante las resistencias que se le han presentado en frente, hase abierto ancha puerta en los corazones de muchos infieles y el abundante sudor del Misionero, no ha sido estéril, sino fecundo en frutos de bendición.

También la madre Patria ha visto aumentarse el número de sus fieles vasallos, porque Religión y Patria son dos amores del todo inseparables en el pecho del Misionero católico español.

Hánse aumentado las conversiones así de infieles como de disidentes, los templos resultan cada vez más estrechos é incapaces, y pequeño el número de Misiones, progresan los pueblos cristianos, los Colegios y escuelas están llenos

de niños y niñas y muchos labios se abren cada día para dejar oír los dulces acentos de la hermosa lengua de Cervantes.

Véanlo si no nuestros lectores en la siguiente estadística de las Misiones correspondiente al año próximo pasado de 1907, según consta en la Secretaría del Vicariato Apostólico de Fernando Poo.

*Santa Isabel.*—Bautismos, 113. Confirmaciones, 55. Matrimonios, 4. Colegiales internos, 54. Id. externos, 13. Entierros católicos, 68. Catecúmenos, 45. Conversiones de prot-stantes, 6.

*Annobón.*—Bautismos, 65. Matrimonios, 4. Educandos externos, 95. Educandas externas, 70. Entierros católicos, 91.

*Banapa.*—Bautismos, 49. Matrimonios, 7. Educandos internos, 64. Id. externos, 8. Entierros católicos, 16. Catecúmenos, 23.

*Pasé.*—Bautismos, 35. Confirmaciones 52. Matrimonios, 2. Colegiales internos, 30. Id. externos, 9. Educandas internas en el Colegio de MM. Concepcionistas, 130. Id. externas, 5. Entierros católicos, 5. Catecúmenos, 15.

*Bata.*—Bautismos, 128. Matrimonios, 9. Colegiales internos, 56. Educandas internas, 34. Entierros católicos, 58. Catecúmenos, 45.

*Benito.*—Bautismos, 42. Matrimonios, 2. Colegiales internos, 30. Entierros católicos, 6. Catecúmenos, 25.

*Cabo San Juan.*—Bautismos, 36. Matrimonio, 1. Colegiales internos, 40. Entierros católicos, 5. Catecúmenos, 23.

*Concepción.*—Bautismos, 25. Matrimonios 3. Colegiales internos, 27. Entierros católicos, 13. Catecúmenos, 18.

*Corisco.*—Bautismos, 18. Confirmaciones, 46. Matrimonio, 1. Colegiales internos, 33. Educandas por las Religiosas, 20. Entierros católicos, 17. Catecúmenos, 15.

*Maria Cristina.*—Bautismos, 99. Confirmaciones, 151. Matrimonios, 16. Colegiales internos, 65. Id. externos, 40. Educandas por las Religiosas, internas, 61. Id. externas, 13. Entierros católicos, 21. Catecúmenos, 40.

*Musola.*—Bautismos, 39. Confirmaciones, 26. Matrimonios, 6. Colegiales internos, 35. Educandas externas, 13. Entierros católicos, 3. Catecúmenos, 40.

*San Carlos.*—Bautismos, 20. Colegiales internos, 12. Entierros católicos, 10. Catecúmenos, 6.

Sin duda por un lamentable extravío, no podemos consignar los datos concernientes á la Misión de Elobey una de las más laboriosas del Vicariato.

Ahora bien; los datos anteriores ¡cuántos esfuerzos no suponen! ¡qué cúmulo de dificultades superadas! Porque no se crea, como ya hemos observado otras veces, que la obra de la conversión y civilización de estas gentes sea obra de un día, no; la salud y aun la vida llega á costar al pobre Misionero que á poder de trabajos y privaciones viene á las veces á sucumbir en la flor de la juventud y en los primeros años de su apostólica campaña.

Una prueba de ello acabamos de recibir estos mismos días.

En Elobey fallece el Hermano Ciriaco Pérez después de 20 años de residencia continua en estas Misiones. El «S. Francisco» nos trae la noticia de haber sucumbido el R. P. Antonio Pardo á consecuencia de terrible enfermedad contraída en estos países. El suave clima de Canarias, no ha sido poderoso á contrarrestar la perniciosísima influencia de este mortífero clima.

Apenas pasa un correo sin que algún Misionero tenga que regresar á la Península. Varios son los que en 1907 han pagado su tributo á la enfermedad y á la muerte. ¡Honor á los héroes!

Es esta una contribución de sangre que las Misiones pagan anualmenee para llevar siempre adelante la cruz de Cristo y la bandera de la Patria.

## La enfermedad del sueño

Perdonen nuestros lectores que interrumpamos el estudio sobre la enfermedad del sueño que veníamos publicando, para dar cabida al resumen de una importante conferencia dada por el Dr. Koch. Sabido es que en Londres comenzó á celebrarse la Conferencia internacional que estudia la enfermedad del sueño, con asistencia de 22 Delegados de todos los países. Desgraciadamente, se suspendió la Conferencia por negarse los Delegados alemanes á que fuera en París la Oficina directiva contra la terrible enfermedad.

Lo tomamos de *El Siglo Futuro*, importante diario católico de Madrid.

«Al fin empieza á surgir algún punto luminoso en ese problema tan discutido de los orígenes y remedios de la *enfermedad del sueño*, que tantos estragos causa en el África tropical. Parece haberse encontrado, si no la curación, por lo menos un remedio á esa terrible enfermedad, gracias á los trabajos del profesor Koch, de Berlín. Enviado por el gobierno alemán con la misión de estudiar esa enfermedad en el Congo ha vuelto al cabo de algunos años después de haber hecho sobre la enfermedad del sueño largos estudios y minuciosas observaciones, que ha completado luego y ha reasumido en la calma de su laboratorio de Berlín. Llamado hace algunos días á dar una conferencia sobre ese terrible azote de la raza negra que habita el centro y las costas del África tropical, ante el emperador, la emperatriz y la mayor parte de la familia imperial y varios individuos de la corte y del gobierno, el sabio bacteriólogo ha declarado formalmente á su escogido auditorio que lo primero que hay que hacer para combatir la propagación de la enfermedad del sueño es exterminar los cocodrilos, y ha repetido esta afirmación en una conferencia pública celebrada recientemente.

Según el Dr. Koch, la mosca *tsé-tsé* que como es ya sabido, es el principal vehículo del bacilo de la enfermedad en cuestión, se alimenta de la sangre de los cocodrilos casi exclusivamente, y aislada, privada de ese alimento, dicha mosca no tiene ya fuerza para comunicar el virus, ó tal vez es del cocodrilo de quien la *tsé-tsé* toma el bacilo de la enfermedad que luego transmite al hombre.

Es decir, que el remedio preventivo contra la enfermedad del sueño, ya que curativo no ha sido posible encontrarlo por resultar impotentes todos los recursos de la farmacia europea, es, según el Dr. Koch, declarar guerra á muerte á los cocodrilos hasta exterminarlos.

Claro está que este programa no ha salido aún; ni saldrá en mucho tiempo, del terreno platónico y que los infelices negros africanos continuarán muriendo por millares picados por la terrible mos-

ca, alimentada con sangre de cocodrilo. Basta recordar las inmensas extensiones apenas recorridas por los europeos aun dentro de los territorios sometidos nominalmente á su dominio, y tener en cuenta que detrás de esos territorios, situados en la costa, se halla todo el centro del vasto continente africano, casi desconocido todavía, y en el que abundan los ríos, lagos, lagunas y pantanos poblados de cocodrilos y toda clase de saurios, pues es fácil no sea el cocodrilo sólo el causante ó primer vehículo del terrible germen, para darse cuenta de que han de transcurrir todavía muchos años antes que las últimas especies que aun existen de los saurios, tan numerosos en las primeras edades, hayan desaparecido totalmente de la tierra y con ellos la enfermedad del sueño.

Lo que se desprende de las afirmaciones del doctor Koch, si fuesen exactas, es que la desaparición de la enfermedad del sueño esta ligada con la del paludismo y la de la fiebre amarilla, y las tres, con el problema de saneamiento general de los países habitados, que es uno de los objetivos materiales más elevados y prácticos que debía imponerse la civilización.

## BOLETIN OFICIAL DE LOS TERRITORIOS ESPAÑOLES DEL GOLFO DE GUINEA.

Da principio el n.º 7.º correspondiente á 1.º de Abril insertando el Orden General de la Guardia Colonial á quien está encomendada la custodia y defensa de estos Territorios y de cuantos los habitamos. Se establecen los fines de dicha Institución, los patrióticos sentimientos que deben animarla, la enseñanza que debe darse la personal indígena que la compone, las condiciones de los puestos en que se establezca y sus relaciones con los poblados que bajo un amparo se cobijen, renovándose al efecto los bandos insertos en los números 1.º, 2.º, 7.º, 8.º, y 15 del Boletín, año 1907.

Por una circular á los Subgobernadores y Jefes de servicios se le recuerda el cumplimiento de las disposiciones superiores y se establecen las sustituciones reglamentarias en las vacantes que ocurran en cada dependencia.

Por otra circular se regula la concesión de terrenos á súbditos extranjeros los cuales deben hacer constar su condición de tales al hacer dichas peticiones y someterse á las leyes españolas renunciando á todo fuero de extranjería.

Un bando del Gobierno Gral. reglamenta la propiedad de solares pertenecientes á los Consejos vecinales con facultad de enajenarlos ó arrendarlos, mediante pública subasta, debiendo ser inscritos en el Regi-

tro de la Propiedad, y cumplirse en ellos las disposiciones sobre higiene y trazado de poblaciones.

Se modifica el Reglamento del Trabajo fijándose en 1.50 ptas. el coste de la estancia diaria de un bracero en los Hospitales.

—El Juzgado de 1.ª Instancia llama á cuantos tengan derecho á los bienes de D. Julio de la Cuesta y pide también la captura de Pedro Mabián fugado de la prisión.

—Finalmente se insertan en el mismo número, los servicios prestados día por día por la Guardia Colonial durante el último Marzo.

— Contiene el N.º 8 (de 15 de Abril) un bando por el que se establece la formación de una estadística detallada de los habitantes que pueblan los distritos de Bata y Elobey, Fernando Poo y Annobón.

Una R. O., al resolver la petición de terreno hecha por los Sres. Rius y Torres y no puestos en cultivo en el plazo legal que estatuye el R. D. de 11 Julio de 1904, aclara dicho R. D. en el sentido de que «se dispense de la obligación de dar principio á los trabajos de tales concesiones dentro del primer año y de ponerlas explotación en el plazo máximo de cinco, cuando los solicitantes de los terrenos sean propietarios colindantes con ellas y tengan en cultivo y actividad las fincas anteriormente adquiridas á título oneroso»

A tenor de esta declaración se elevará á definitiva la concesión provisional hecha á los Sres. Rius y Torres del terreno solicitado é igual concesión se hace á cuantos en lo sucesivo se encuentren en su propio caso.

Por un Decreto del Gobierno Gral. se otorga á los Puestos distantes del lugar donde hay asistencia facultativa, el uso de botiquín surtido de lo indispensable para una necesidad de momento, con las instrucciones médicas necesarias. Se manda al efecto la adquisición de los envases convenientes.

El Juzgado de 1.ª Instancia llama á los que se crean con derecho á los bienes relictos de D. José Núñez, y por otro edicto anuncia la subasta de un solar sito en Santa Isabel.

El Registrador de la Propiedad inserta las concesiones definitivas y provisionales otorgadas en el primer trimestre del año actual.

—En 1 de Marzo había en la Colonia 2.719 braceros extranjeros. En 1.º de Abril 2.755.

Insértase como final del número la estadística de los productos exportados de esta Colonia en bandera española durante el año 1907.

*En cumplimiento de lo acordado por la Asamblea de la Buena Prensa, rogamos á nuestros suscriptores se sirvan propagar la lectura de esta Revista, presentándola para que la lean muchos.*

## IMPRESIONES

Un viajero ilustre que en 1907 visitó nuestra colonia estampó en sus notas de viaje sus impresiones sobre Fernando Poo, las cuales con gusto transcribimos.

«Creía encontrar en un país salvaje, en el que apenas se descubre la mano del hombre y sí solo la acción de la naturaleza derramando profusamente y con poco orden aparente las riquezas que reserva para estas regiones tropicales.

Es cierto que la vegetación es exuberante y cual no se ve en otras latitudes semejantes, mas también se descubre la mano del hombre, utilizando sabiamente esta riqueza, ya para su utilidad, ya para el ornato y belleza del suelo en que trabaja.

Apenas fondea el vapor español, que cada dos meses visita la colonia, se presenta á la vista del pasajero admirado una bahía magnífica, espléndida.

En medio de ella unos islotes cubiertos de verdor y de flores naturales, cual si fueran lindos ramilletes embelleciendo y perfumando opípara mesa. Los bordes de la bahía no son tristes y ardientes arenales como suele suceder, sino una magnífica cenefa verde que la ciñe en toda su extensión, sin que deje ver un palmo del borde desnudo.

La llegada del vapor español es un acontecimiento para esta isla. Toda la gente blanca y morena se pone en movimiento ese día..... Este entusiasmo es, debemos confesarlo, muy español.

Ya hemos desembarcado. En un santiamén estamos en el muelle, porque la bahía tiene mucho fondo y permite á los vapores andar cerca de la tierra. El muelle está en pésimo estado y pide á grandes voces el ser sustituido por otro de mejores condiciones. Parece que pronto una Compañía lo tomará á su cargo.

Por un camino en forma de plano inclinado, en cuyo centro están los rieles para llevar en vagoneta hasta el muelle las cosas que se han de embarcar, se sube á la plaza de España. Es un pequeño parque embellecido con profusión de plantas tropicales y tiene en su centro abundante surtidor de agua.

Por el lado de la bahía hay una pared que termina con hermosa balaustrada.

Está abierta y recibe los vientos del mar, lo cual contribuye no poco al saneamiento del lugar. A la derecha se va levantando paulatinamente, por escasez de recursos, la que será hermosa catedral de estilo gótico. A los otros lados de la plaza están la Casa Gobierno, la sencilla residencia del Vicario Apostólico y los Misioneros, y algunas casas particulares.

—La ciudad de Sta. Isabel capital de la Colonia está en sus comienzos puede decirse; hasta hoy ha arrastrado una vida harto lánguida, como la misma colonia, pero parece haber llegado la hora de salir de este estado de estacionamiento. Los frutos de Fernando Poo, especialmente el cacao, se hallaban en un estado de depreciación lamentable y los rendimientos todos de él no eran suficientes para costear los

gastos que importaba el cultivo del mismo.

Por la gestión financiera de un buen católico ha cesado el monopolio y hoy ha comenzado á venderse á un precio razonable, precio que, si continúa, dará para pagar los gastos y para un remanente importante. No es pues aventurado el decir que el progreso de la colonia y de su capital está asegurado.

— Los Misioneros del Corazón de María son los únicos sacerdotes, que cultivan esta Misión. Muchos han sido víctimas de este clima tropical; mas á pesar de esto, lejos de desistir de su empresa han progresado incesantemente, extendiendo su acción civilizada. En la actualidad tienen un vicariato apostólico, diez centros de misión y una porción de reducciones.»

## LA INMORTAL ZARAGOZA

Si la capital heroica del antiguo reino de Aragón, no tuviera glorias suficientes para añadir á su nombre el dictado de inmortal, bastarían á concedérselo los sucesos memorables que en este año de 1908 van á desarrollarse en su recinto.

Allí á las orillas del histórico Ebro, á la sombra del Pilar bendito, ante las cenizas de los innumerables mártires y sobre la tumba de cien y cien héroes y heroínas de la Independencia, se darán amorosa cita la Religión, el arte, la ciencia, la historia y la literatura, y no como quiera sino en sus manifestaciones más espléndidas que son los congresos y exposiciones.

Si los héroes que cien años atrás vieron la antigua Cesaraugusta convertida poco menos que en un montón de ruinas durante la época de los sitios, levantarán hoy sus cabezas, no saldrán de su asombro al contemplarla convertida este año en el centro de cuanto noble y grandioso encierra la Península ibérica y otras naciones europeas, al ver trocadas las ruinas por edificios de magnífica arquitectura, los ecos funerarios de tan aciagos días por las explosiones del más grande entusiasmo, la soledad y silencio de aquellas calles por la aglomeración de un pueblo innumerable.

El Congreso Mariano Internacional con la Exposición de Arte retrospectivo que la acompañará, la Segunda Asamblea Nacional de la Buena Prensa, las solemnidades del Centenario de los Sitios con la notabilísima Exposición Hispano-Francesa, el Congreso histórico-internacional de la Guerra de la Independencia y su época, la Exposición de intelectuales aragoneses ó sea obras escritas por ellos ó que traten de Aragón posteriores á 1808, el primer Congreso general científico de España, el Congreso Nacional de tuberculosis, el Congreso de Historia Natural, etc., etc., amén de las peregrinaciones que durante el año visitarán la capital aragonesa, hechos son, cada uno de los cuales merece, no uno, sino

muchos artículos como afortunadamente se los está dedicando la Prensa que se estima y que estima los glorias patrias.

Sentimos grandemente que el estrecho círculo en que nos movemos no nos permita dedicar atención especial á cada uno de estos sucesos, si bien el amor patrio nos obliga á esbozarlos ligeramente para dejar constancia de ellos en las columnas de nuestra revista.

**Congreso Mariano Internacional**

Acordada á última hora la celebración en España del IV Congreso internacional mariano por las dificultades que ofrecía su reunión en Lourdes de Francia, y no obstante el escaso tiempo de que se ha podido disponer, será un verdadero acontecimiento de trascendencia suma para la vida cristiana.

Los extranjeros que en el último Congreso celebrado en Einsiedlen de Suiza pudieron apreciar el sentimiento mariano que vivifica el alma nacional española, estamos seguros que en el Congreso Mariano Internacional de Zaragoza quedarán convencidos de que España es la nación mariana por excelencia.

Desde este rincón de África enviamos nuestro humilde pero sincero aplauso á la Junta Nacional constituida con Caballeros y Señoras de la más alta representación, y en particular al Vice-presidente español de los Congresos Marianos Internacionales R. P. Juan Postius, C. M. F., y desde ahora aceptamos gustosos los acuerdos que para honra de María se tomarán en tan augusta Asamblea. (Continuará)

**Dos golondrinas**

¡Huyendo siempre  
La pobrecilla!  
Desde otra orilla  
Lanzada vá.  
Ligera vuela,  
Ven, peregrina,  
Oh golondrina,  
Ven hacia acá.  
Hermanas somos;  
Cual tú yo vuelo  
Mar, tierra y cielo  
Cruzando voy.  
Las dos sin nido,  
Las dos sin cuna,  
Triste fortuna  
Nos persiguió;  
Dejando inviernos,  
Cruzando esferas,  
Tras primaveras  
Vamos las dos...  
.....  
¡Ah!... invierno crudo  
Quizás te hiele,  
Mientras yo vuela  
Hacia mi Dios.



Agapito

Tengo sueño *Na tolló. Nató. Na toló.*  
Tengo miedo. *Na salha. Nsaha.*  
Tengo vergüenza *Ne choom. Nchoom. Ne nchoñi*  
¿Quién tiene razón? *Ké addué? Ké pé mallele? Ke uarué ? Amé uarué? Yo tengo... Nkoki é oaddué*  
*Ne pé mallele. Ne uaro. No choro Ne uaro.*  
Tu tienes la culpa *Ue oko bolla. Ue uañó. () tchi choro. Bue oño.*

(Muebles de una casa)

Techo. *Lopappo, lopabbo, lopambo.*  
Puerta. *Etele, eribè, ndele, ndene, npuddu.*  
Cuerda. *Bopedde, mopedde, moaka, mopende*  
Clavos *Bopio, mopio, ntoko.*  
Silla. *Eupa, eodda, eonda.*  
Llave *Nki* (del inglés.)  
Peine. *Nkon. dipiopia, koomb.*  
Almohada. *Elearo, pila pl. mipila.*  
Reloj. *Booko, mooko.*  
Sombrero. *Ebombo, loma, ebutà.*  
Cuchara. *Sipun, pl. topun* Olla. *Etem.*  
Vaso. *Lotoho pl. ntoho. Ntompula.*  
Copa. *Ntompula, sibaso.* Garrafón. *Ncha.*  
Calabaza. *Nteho, ndeho,* (de vino *etobba*)  
Palo de arrancar. *Loette, pl. i ette.*  
Pared. *Eteppe.* Ventana. *Buinta, buinda.*  
Bambú. *Lochoru, sibancha, loncheru, loncheo.*

**ADJETIVO**

Definición. Es la parte de la oración que sirve para calificar ó determinar al sustantivo. Se divide en calificativo y determinativo. El calificativo admite varios grados según las diversas maneras de enunciar la cualidad, tomando los nombres de positivo, comparativo, superlativo, aumentativo y diminutivo.

**Lección V. — Adjetivo positivo**

En bubi el adjetivo se coloca siempre detrás del sustantivo con el cual concierta según estas

**Reglas**

1. El adjetivo que empieza por vocal, cuando se junta á un sustantivo que también empieza por vocal, no sufre variación alguna; mas si el sustantivo empieza por consonante invariable, se antepone al adjetivo una *k*.

Ejemplos: *Eio ee* (S. *eche*), fiame bueno, *ebuta eje, ebombo oma*, sombrero nuevo; *eseru ekonno ichi, isi*, barba corta, pequeña: *ebele isi*, tiempo corto; *ole otte*, fiame grande, *biote biote*, fiames

## NOTICIAS

## DE NUESTRA COLONIA

**EL VAPOR «S. FRANCISCO»**—En el vapor español llegado el 16, vinieron, entre otros los siguientes pasajeros: Sres. Emilio Alonso García, Subgobernador de Bata; Joaquín Carlos Roca, Teniente de Inf. de M.; Rafael Zárate Vasco, Tesorero; Alfonso Lucas Barrés, Oficial 4.º; Juan Bravo Carbonell, Veterinario; Pascual Piñeiro, Guardia Civil; Melitón Carreter, Practicante; Las Religiosas Sor Amparo Nerín, y Sor María Clemente Maya; y Sres. Eugenio Alarcón, José Mestres, Modesto Navarro, Manuel Martín, Joaquín Castellet, Manuel Novato Casado, Enrique Salinas, Pedro García, Guillermo Fernández, Diego Mena, Alvaro Zulueta, Federico Madera, Domingo Vila, Juan Manuel, Sebastián Hernández, y Señora Josefa Cavilán é h. a etc. Total 44.

Que sean todos muy bienvenidos.

**EL PROBLEMA DE BRACEROS**—Se ha interrumpido la importación de braceros de la República de Liberia, por no poder aceptarse las dos muy gravosas condiciones que impone el Gobierno de aquella República. Consiste la primera en que se hayan de reembarcar todos al concluir el contrato; si por acaso alguno quisiera reengancharse, ten-

dránse que pagar nuevamente los impuesto de adelantos y comisiones como si de nuevo comenzase á contratarse. La segunda más gravosa y expuesta á graves trastornos y complicaciones, consiste en exigir que se verifique la liquidación de los braceros ante el mismo Gobierno Liberiano.

**MOVIMIENTO DE BARCOS (Santa Isabel)**

Abril 16, Llega el «San Francisco» y sale el «Corisco»

18. Zarpa el «Annobón» para Camerones.

19. Llega el «Annobón».

20. Va el «Annobón» para Bata, Benito y Elobey.

Fondea el «Akabo» y marcha el mismo día.

**NOTAS DE BASILÉ.**—Es preciso haber perdido hasta el último sentimiento de fe, para no sentirse sobrecojido por una santa y dulce melancolía durante estos días en que acabamos de conmemorar los profundos misterios de la muerte del Hombre-Dios.

Por desgracia, en muchas naciones han logrado el estrépito de las máquinas y zozobras del negocio apagar las voces que estos días da el alma naturalmente cristiana, como la ha llamado uno de los mayores Apologistas del Cristianismo; pero para nosotros, los españoles, aun continúan, gracias á Dios, siendo los días de Semana Santa, días de penitencia, días de mortificación, días de meditación, *días santos*, en una palabra.

Prueba de esto la hemos tenido los PP. y HH.º que nos hemos encontrado durante dicho lapso en las saludables y frescas alturas de Basilé, pues por a

grandes. *Nchobo kotte* casa grande, Los adjetivos *ee* bueno y *ette*, mismo, no toman la *k* de que habla la regla, sino *n* en el N. y *ñ* en el S. ambas repetidas, v. gr.:

*Eyata nene*, finca buena; *nchorcho ñeñe*, hermosa ballena; *e nkrus nette*, ñeñe, la misma cruz; *ne nette*, ñette, yo mismo.

II. El adjetivo que empieza por consonante y califica al sustantivo que empieza por vocal lleva antepuesta una *e* ó sea el artículo del sustantivo.

Ejemplos: *Elo e-bè*, ñame malo; *esumba (esimba)* e-balo tela blanca; *erem e-rijototto*, limón maduro; *eló e-nti*, *nchú*, *ndù*, día corto.

III. El adjetivo que califica á un sustantivo que empieza por *comunicativa*, lleva antepuesta la comunicativa, sola ó con vocal según que el adjetivo comience por vocal ó consonante.

Ejemplos: *Solai seke* niño tonto pl. *tolai toe-ke*; *sino.ádi sese* pajarito hermoso, pl. *tonoddi tuetue*; *siñori si' mè* pl. *toñori tobé*, pájaro malo S. *Moncho mlo* hombre negro pl. *bancho bílo*, S. *Mololo*, *mochal*, (*Bo.olo bochano*)... viejo cano. *Lobako luelue*... ciclo bello. *Bosesepe bokakala* joven calvo. *Mesombe meme*, ardillas hermosas. *Loma lotte*, *lontu*, *luelue*, *lebbé*... Sombrero gran-

de, bonito, ser. *Bochio bo-ima*, noche oscura, pl. *bechio be-ima* noches oscuras. *Boteohe, botohu* (*mo-teohe mo'cmo*), gallo soberbio.

*Saha si-ntu, sotto, sotto*. Bastoncito corto, largo, fuerte. *Chuaha chuuchu, totte, totté*. Id. cortos *To iha to-ntu, totte, totté*. *Relotreno* rere, ribe, rime, riu lchu, r'oto, r'ichi, r'isi, rikenro. Diente bueno, malo, corto, grande, pequeño. Plural *Belo bebe* (S. *melo, meme*), *babbé, mabbé, battó, mató, beuntu, mevdchu, baotte, maotte, bakonno, ba'chi, ba'isi*... dientes buenos, malos, etc.

*Bopedde botte*, (*mopedde motte*), cuerda gruesa.

## VOCABULARIO Y FRASEOLOGÍA

Qué haces? *Kó lè o'pennaai?* *Ka ua sa'e?*

*K' elako sae?* *Mè o'sae?*

No lo hagas.. *Bué salo. Bié sé 'lalo.*

Tengo hambre.. *Ne 'nchalla-ñ' echa 'ncha bochi ñe Nchalla bochi-ne*

Tengo sed. *Ne no'edd'; ñemori; ñe ñomeri; na na tuchu: ña chuav.*

Tengo frío. *Né silhé; ñe silhé. Nchoka. Ne snié.*

Tengo calor.. *Ne jué jué; ñe ujújé; ñe mosà. Ne mosà leno; ñe bíri.*

Tengo mucho calor... *Ne jué jué kobo-ñè mosà. Ne mosà leno leno.*

tarde del Miércoles y la mañana del Jueves Santo limpiaron sus conciencias la mayor parte de los colonos y sus familias para recibir en su alma el Jueves Santo el Pan de nuestra vida y resurrección.

Como á las 7 y 30 se dió principio á la Santa Misa que celebró S. I. bendiciendo en ella los santos Oleos.

Terminada que fué ésta, tuvo lugar la procesión con el Smo. llevando el palio las personas más caracterizadas del Poblado.

No obstante lo largo de las funciones, puede asegurarse que existió á ellas desde principio hasta el fin casi toda la Colonia.

Bien hubiera querido S. Ilmo. celebrar todas las funciones de Semana Santa en la Capital; pero por ahora es imposible, atendidas las pocas cualidades que para ello reúne nuestra pequeña Iglesia, sobre todo llenándose, como se llenaría de gente.

**NOTAS RELIGIOSAS.** — Las fiestas de Semana Santa se celebraron en la Capital con solemnidad y recogimiento; viéndose todos los actos religiosos muy concurridos de fieles. La Vela al Smo. Sacramento se hizo con regularidad y sin interrupción por parte de los caballeros europeos é indígenas, tanto de día como de noche.

Como en años anteriores se ha celebrado con toda solemnidad en la Capital de Fernando Poo, la procesión del Viernes Santo. Ya mucho tiempo antes del desfile esperaba mucha gente en la puerta de la Iglesia para entrar en ella apenas se abriese, sin hacer caso del solabrasador que hacía; otros esperaban en las barandillas de la Plaza de España que miran al mar. Los edificios de las calles del recorrido estaban colgados y las banderas de la ciudad y del Vapor "S. Francisco" á media asta. Al atardecer empezó á desfilar recorriendo la procesión por la Plaza de España" y las calles "Ayuntamiento," "Reina Victoria," "Vega grande" y "De la Reina."

Precedían los niños de la Misión de Sta. Isabel cantando á duo con sus argentinas voces, letrillas acomodadas al acto. Seguían dos filas y mejor una apiñada muchedumbre de hombres y mujeres llevando muchas luces, cerrando la procesión la imagen de la Dolorosa.

S. I. de terno con otros dos RR. PP. seguía detrás de la imagen, presidiendo á continuación el elemento oficial, el Excmo. Sr. Gobernador General D. Luis Ramos Izquierdo.

Durante el recorrido interpretaron varias marchas regulares la banda militar y la de la Misión de Banapá, á cuyo cargo corrió, como otras veces, acompañar los hermosos motetes que interpretó con soltura la capilla infantil de la misión de Sta. Isabel.

El Ilmo. P. Coll dirigió su autorizada palabra al público, después de tan solemne manifestación católica, dando las gracias al Excmo Sr. Gobernador, á las demás autoridades y al público por su asistencia; pintó con pinceladas maestras el dolor de la Sma. Virgen, y acabó por prometernos de parte de la celestial Señora que pues nosotros la consoláramos, Ella nos consolara al fin de nuestra vida.

—El domingo de Pascua, la tripulación del «S. Francisco» cumplió con el Precepto pascual, habiendo sido preparada, con dos días de anticipación, por nuestro Ilmo. P. Vicario, con dos instructivas Pláticas.

—Con el comienzo del Mes de Mayo, se dará también principio al simpático Mes de María. Todos los días laborables á las 6'15 y los festivos á las 4'15, se comenzará el rezo del Santo Rosario y á continuación el Ejercicio del Mes de las Flores.

—El domingo 26 del corriente se abren las Velaciones, es decir que pueden celebrarse con toda solemnidad los Matrimonios.

—De nuestras Misiones recibimos relatos sobre las funciones de Semana Santa que el poco espacio nos impide publicar. Es sin embargo, digna de notarse la procesión solemne de Viernes Santo en María Cristina por lo numerosa (500 personas), ordenada, silenciosa y recogida.

Su desfile por las calles del pueblo duró hora y media, y por vez primera se llevó en ella el grande Crucifijo que no ha mucho bendijo solemnemente el Ilmo. P. Vicario Apostólico.

**NOTICIAS SUELTAS.** Dicese que ha surgido un serio conflicto entre los pamues, balengues y kombes que pueblan las cercanías de Río Benito.

Ha partido de Santa Isabel el Sr. Capitán de la Guardia Colonial con buena parte de sus fuerzas hacia Río Benito para enterarse de lo que acaba de ocurrir entre el puesto militar y algún poblado indígena de aquel distrito.

— También salió para Bata, Benito, Calatrava etc. el Sr. D. Luis Dabán Secretario del Gobierno General.

—El Excmo. Sr. Gobernador Gral. hizo su primer viaje de circumvalación de la Isla atravesando el valle de Moka, en compañía Sr. Coll y Astrell y otros Señores.

—Dice el Boletín de la Cámara que si se revisaran las cartillas de los trabajadores, de seguro se hallarían muchos que se dicen propietarios en descubierto con los krumanes que les prestan sus servicios. Es muy difícil de creer que varios individuos de color puedan pagar 7 y más pesos mensuales á sus braceros además de la ración diaria establecida por el Gobierno

— En el templo de Sta. Isabel en construcción se ha cubierto ya desde la fachada hasta el crucero.

Deseamos pronto alivio de la dolencia que aqueja al anciano Hermano Miguel para que pueda proseguir pronto sus trabajos.

—El exceso de original nos obliga á suprimir la sección de Re Agraria que irá, D. m., en otro número,

— El 1º. de Abril se cotizó en Barcelona el cacao superior de Fernando Poo á 3'40, el mediano á 3'30, el bajo á 3'20 ptas. el kilo.

El poco café existente de Fernando Poo se cotizó á 24 pesos los 40 Kilos. El abacá de 135 á 140 ptas. los 100 Kilos. El aceite de palma á 124 ptas. los 100 Kilos.

—Hemos visto reproducido en la prensa española

nuestro «ALERTA». Varias circunstancias nos mueven á suspender la publicación de nuevos datos.

—Se ha adoptado para el elemento indígena de la Guardia Colonial un nuevo uniforme muy parecido al que se usa en varias colonias inglesas.

—El día 18 se constituyó solemnemente la Guardia Colonial pronunciando un discurso el Exmo. Sr. Gobernador Gral. El acto, que se verificó en la plaza de España, revistió gran solemnidad.

**EXPORTACION EN 1907.** — Según la estadística publicada por el Boletín Oficial, resulta que la exportación de productos del país embarcados por el puerto de Sta. Isabel en bandera española durante el año próximo pasado es la siguiente... Kilos: cacao, 2.697.380; café 4 523; almendra de palma, 12.795; aceite de palma, 1.474; goma, 1.209; madera del país 9.402; pimienta, 110; cocos, 5.236; piassava, 180; abacá, 378; coprax, 5.515; cascarilla de café, 45; vainilla, 40; frutos del país, 42; baoba, 183; corteza de baoba, 403; marfil, 154; cáscara de cacao, 6; varios, 7.587; aguas minerales una caja.

**DE CONCEPCION**—Escribe nuestro activo corresponsal. «El día 4 empezaron á bajar de la Delegación de Moka los bubis que por disposición del Gobierno deben trabajar en las fincas; el día 5 fueron mandados á la bahía de S. Carlos otra remesa con el mismo objeto. También el Sr. Delegado de ésta ha empezado sus gestiones para recoger á los pertenecientes á su distrito para subvenir á las necesidades de los muchos colonos que le piden braceros.

—El cacao presenta muy buen aspecto por ahora; si bien dicen que en Becepe ha aparecido mucho gusano que infunde temor de perder la cosecha.

—Han empezado ya algunos pequeños tornados que parece serán precursores de la época lluviosa.

—La salud en esta bahía sigue sin novedad; algunas fiebreillas propias de la temporada y del país, y nada más.

**El P. Antonio M. Pardo**— Los lectores de La Guinea conocen bien la firma del joven Misionero cuya sensible pérdida nos ha noticiado el S. Francº.

Alma inocente, casi escrupulosa en el cumplimiento de su deber, durante los 9 años que vivió en estas Posesiones consagró todas sus energías á la formación de la juventud indígena en piedad y letras viviendo entre los bubis, corisqueños y pamues.

No contento con solo estos trabajos, tomó la pluma y ya desde la fundación de la revista fué uno de sus más asiduos colaboradores reflejando en sus escritos los sentimientos religiosos y patrióticos de su alma, los cuales descaba transmitir al corazón de sus lectores.

Merecen singular aplauso sus esfuerzos por extender entre los naturales de estas tierras, amén de la Religión, la lengua de nuestra Patria.

Victima del clima y del trabajo hubo de regresar á la Península en busca de la salud perdida, la cual no logró encontrar, falleciendo en Canarias á principio de este mes. Era natural de Baeza y contaba 35 años de edad y 9 de Misionero fernandiano.

Descanse en la paz de Cristo el inolvidable Misionero. A su desconsolada familia enviamos nuestro más sentido pésame.

**El Hº. Ciriaco Perez.** Una fiebre tífosa en grado superlativo, acabó el día 11 en Elobey con su preciosa vida llena de méritos y virtudes. 20 años de residencia en estos climas no han sido suficientes á aniquilar su incansable laboriosidad admirada de propios y extraños, así como sus aptitudes, su afable trato para con todos, blancos y de color, y su celo por la gloria de Dios y la salvación de estas gentes.

El cielo habrá coronado sus sienes con la corona de los justos.

Descanse en paz y reciba su familia nuestro más profundo pésame.

NOTAS METEOROLÓGICAS (Banapá.)

MES	DIA	TERMOMETRO		BAROMETRO		PLUV.	HIGROMETRO		OBSERVACIONES		
		max	min	al. sup.	al. inf.		max	min			
Abril	10	33	22		75.7	75.8	86	52	variable	velado	
	11	32	22		75.6	75.7	17	82	53	"	tornado
	12	31	22		75.7	75.8		86	57	"	"
	13	29	22		75.7	75.9		86	70	"	llovizna
	14	29	22		75.7	76	2	83	76	lluvia	"
	15	29	22		75.8	76	3	86	59	nublado	"
	16	32	22		75.8	76		85	54	variable	viento fuerte
	17	32	23		75.7	75.7		84	75	"	"
	18	31	22		75.7	75.8		85	52	"	"
	19	32	22		75.8	75.7		85	54	"	"
	20	31	21		75.6	75.7	45	63	54	"	tornado
	21	31	23		75.8	75.7	7	79	53	"	"
	22	30	22		75.9	76	2	86	65	"	viento fuerte
	23	30	23		75.9	75.8		85		nublado	"
24											